

Jan LECOCQ
Gemeente Secretaris
SINAY (Waas)

LOVERKENS



EEN KRANS
VAN
14 OUD-VLAAMSCH E MINNELIEDEREN
VOOR ÉÉNE STEM
MET KLAVIERBEGELEIDING.

GEDICHTEN VAN
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

EDGAR TINEL

OP. 12.

NIEUWE, VERBETERDE UITGAVE.

GEBROEDERS SCHOTT,
UITGEVERS TE BRUSSEL.

LITH. ANST. V. C. G. RÖDER, G. M. B. H. LEIPZIG.



PR. 5 FR. NET.



LOVERKENS



EEN KRANS
VAN
14 OUD-VLAAMSCHE MINNELIEDEREN
VOOR ÉÉNE STEM
MET KLAVIERBEGELEIDING.

□ · □ · □
GEDICHTEN VAN
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.
□ · □ · □

EDGAR TINEL

OP. 12.

PR. 5 FR. NET.

— · — · — · — · —
NIEUWE, VERBETERDE UITGAVE.
— · — · — · — · —
↓

GEBROEDERS SCHOTT,
UITGEVERS TE BRUSSEL.

Inhoud.

	Pag.
Nº 1. Inleiding. — Toewijding. „Hoe lustich is den somer“	2
„ 2. „Ghele bloemkens spruiten aen der heiden“	6
„ 3. „Stil ende vredsæm ist ghehucht“	8
„ 4. „Hoe schone staat die linde“	9
„ 5. „O soeten tijt!“	12
„ 6. „Dat ic u moet begheven“	14
„ 7. „Been over been cheslaghen“	15
„ 8. „Daer staet een bloemken“	17
„ 9. „Als alle die loverkens risen“	19
„ 10. „Die son is nu verdwenen“	20
„ 11. „Die tortelduve horic claghen“	21
„ 12. „Ic stont op caluwen dunen“	23
„ 13. „Hoe is den winter so cout, so lanc!“	25
„ 14. „Tusschenspel. — „Heden en immer.“	26



LOVERKENS.

Een Krans van 14 Oud-Vlaamsche Minneliederen.

Inleiding.

Edgar Tinel, Op.12.

Lustig, gemakkelijk. (*Allegretto.*)

Klavier.

Con Pedale.

riten. - - a tempo

animato

riten. - a tempo

8

cresc. -

ff

sfz *sfz* *sfz* *ff* *sfz*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.*

8

p

pp *poco cresc.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.*

8

riten.

p *dim.* *p* *dim.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.*

No 1. Toewijding.—„Hoe lustich is den somer.”

Lustig, gemakkelijk. (*Allegretto.*)

Stem. *p*

Hoe lus - tich is den so - mer, den soe - ten somer ghe -

Klavier. *p*

Con Pedale.

daen! *mf* De lo - verkens van der hei - den die wil ic pluc - ken *dimin.*

gaen. *f* Ic heb - be si ghe - pluc - ket, en - de sijnt maer lo - ver -

kijn, *mf* si wil - den gheern een mei - ken voor lie - ve vrien - de *dimin.*

sijn. *p* Ghi lo-verkens van der hei - den, so brenet mi-ne groete int

lant, *cresc. f* en-de groe-net en-de bloeijet lus-tich in *p* mijn-re vrien-de

mf hant, en-de groenet en-de bloeijet *cresc.* lus-tich in mijn-re vrien-de

f hant, in mijn-re vrien-de hant!

No 2., „Ghele bloemkens spruiten aen der heiden”

Frisch en niet te rasch. (*Allegretto.*)

p *cresc.*
Ghe - le bloemkens spruiten aen der hei - den en-de die vo-ghelkens

mf
p con delicatezza

f *rit.*
singhen ha-ren sanc. He - re God! waer sal ic mi ver-mei-den?

p *riten.*

a tempo *mf* *p* *poco riten.* - - -
Al die we - relt bli, en - de ic in be - dwanc.

a tempo *p* *un poco riten.* - - -

a tempo *p* *cresc.*
Sal ic droevich wesen ic al-le - ne waer in weelden alles swerft wat leeft?

a tempo *mf* *f* *p*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal melody starting with a piano (p) dynamic and a crescendo (cresc.) marking, followed by a mezzo-forte (mf) section. The piano accompaniment begins with a piano (p) dynamic and a 'con delicatezza' instruction. The second system features a forte (f) vocal entry and a piano (p) accompaniment section, ending with a ritardando (riten.) marking. The third system includes a mezzo-forte (mf) vocal line and a piano (p) accompaniment section, with a 'poco riten.' (slightly slower) instruction. The fourth system returns to a piano (p) vocal line with a crescendo (cresc.) marking, followed by a mezzo-forte (mf) and forte (f) section, and concludes with a piano (p) dynamic.

f *cresc. dimin. e riten.*

Sal ic wachten als op heten ste-ne, tot mijn leed, mijn we - ne mi begheeft?

riten.

a tempo p cresc.

Hert, mijn hert, wat sal dijn banghich cla-ghen?

a tempo p mf cresc. dim.

f mf

Man-lie wa - ghe bli te sijn en frisch; we-tensalstu haest in de - sen da-ghen,

mf

cre - scen - do - f dim.

dat — delen - te di ooc comen is, dat de len - te di ooc comen is.

cre - scen - do - f dim.

No 3., „Stil ende vredsaeem ist ghehucht.“

Langzaam. (*Adagio.*)

Stil en-de vredsaeem ist ghehucht, tsoesetsachte - lie die lucht,

poco cresc.

pp sostenuto e legato

pp

poco cresc.

coe-len dou daelt op den rosch, loofstil wort het door het bosch.

p

pp

dim.

p

Welcom vrede, welcom rust!

Sus, mijn hert! nu alles sust.

mf

f

pp

mf

p

Davontsterre van hemel licht, u ooc wenscht si goe - den nacht.

mf

mf

p

dim.

pp

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Nº 4. „Hoe schone staet die linde.“

Rasch, uit ganscher harte. (*Allegro con gioja*)

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a rest followed by the lyrics 'Hoe scho-ne staet die lin-de met me-ni-gen groe-nen'. The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The instruction *Con Pedale.* is written below the piano part.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'tac! Hoe ruischt in coe-len win-de so me-nich tril-len-de'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics include *sf* (sforzando).

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'blat! Och wa-ren die bla-de-ren ton-ghen, ten'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo).

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'sou-de ghe-noech niet zijn om al-le die min-ne te.'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), *dimin.* (diminuendo), and *animato*.

con - - den, die gro - te min - ne mijn. En - de

più ani-

mf *f*

wa - ren die ster - ren ghe - dach - - ten die oit in - een - re

mato

nacht aen den he - mel te blie - ken plach - ten, ic

ten. *ten.* *riten.*

f *sf* *fz* *p*

heb dijns meer ghe - dacht, ic heb - dijns meer - ghe -

fri *te* *nu* *to*

f *ri* *te* *nu* *to*

a tempo *p*

dacht. Hoe drae is ont-lo-vert die

cresc. *meno allegro f*

lin-de, hoe drae son-der ster-ren den nacht: ic

cresc. *dimin.* *meno allegro p*

f *ri - te - nu -*

min-ne di so ic di min-de, dijns dene ic so dijns

f *ri - f te - nu - to*

Red. * *Red.* *

to

ic — ghe - dacht.

a tempo *rit.* *p*

Red. *

No 5. „O soeten tijt!“

Langzaam. (*Andante*) *p* *dimin. e riten.* - - - Rasch en lustig.

O soe-ten tijt na droe-ve da-ghen!

p *riten.* - - - (*Allegro con moto*) *mf* *cresc.*

Con Pedale.

De son ver-lich-tet o-ver - al; de letste dui-ste-re

swen-ken ja-ghen de droef-heid o-ver berch ende dal.

mf *dimin.* *f* *p*

Hoe is de hel-le we-relt ver-blijt! *riten.* - - *pdolce*

mf *dimin.* *p*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system shows the beginning of the piece with a tempo change from 'Langzaam. (Andante)' to 'Rasch en lustig.' and a dynamic change from 'p' to 'mf' with a 'cresc.' marking. The second system continues the melody and accompaniment. The third system features a 'dimin.' marking and a 'p' dynamic. The fourth system ends with a 'riten.' marking and a 'pdolce' dynamic. The piano part includes various textures, including chords and moving lines, with a 'Con Pedale' instruction at the beginning.

a tempo
mf
soe-ten tijt! Der vreugde sparken sijn ghedronghen diep in den kelc der bloeme-

f *cresc.*
kijn: mijn hert is als de bloem ont - spron - ghen ooc he - den aender sonnen

f *largamente*
schijn. *largamente* Hoe sweift mijn moet in weel-den wijt!

Red. *

Langzaam. (*Andante.*) *riten.*
O soe-ten tijt!

No 6., „Dat ic u moet begheven.“

Niet te rasch. (*Non troppo allegro.*)

p *mf*

Dat ic u moet begheven doet mijn-re-her-ten seer, Mar-griet, mijn soete

p *mf*

le-ven, ic en sie u-nemmer meer. Ghi hebt met mi ver-sle-ten so me-nighen bli-den

dimin. *p* *mf* *dimin.*

dach, Mar - griet dat ic ver - ghe-ten u nooit sal of - - te mach. Wat

mf *dimin.* *p*

sal mijn tru-ren ba-ten? Mijn tru-ren is ghe-daen: Mar-griet, ic moet u

mf *dimin.*

la-ten 'c moet troost-loos henen gaen.

dimin. *f* *dim.* *p*

S.F. 2179

No 7. „Been over been gheslaghen.“

Langzaam, weemoedig. (Andante.)

p *cresc.*
 Been o-ver been ghe - sla - ghen, in mijn-re hant het hoot, ken

p *cresc.*

dimin. *p*
 weet er niet dan cla - ghen, wel is mijn jam - mer groot. Ic

sf *dimin.*

cresc.
 sie de lo - ve-ren ri - sen, ver-bloeit de bloe-me - kijn, die

p *cresc.*

dimin. *p*
 vo - ghelkens si swi - ghen, ten sal niet an - ders sijn. Den

sf *dimin.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staves (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The tempo/mood is 'Langzaam, weemoedig. (Andante.)'. The score includes various musical markings: 'p' for piano, 'cresc.' for crescendo, 'dimin.' for diminuendo, and 'sf' for sforzando. The lyrics are in Dutch and are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand, often with sustained notes.

cresc.

so - mer is ver - dwe - nen, hi en keert voor mi niet weer, die

p *cresc.*

dimin. *p*

bli - schap sche - de he - nen en - de wordt mi nem - mer - meer. Wes

sfz *dimin.*

mf *dimin.* *f più*

wils - tu - noch ver - lan - ghen? Du heefs ghemint, mijn hert! Nu

p *mf* *p* *f più*

lento al fine *dim.* *p*

al - les is ver - gan - ghen, wees stil in - di - nen smert.

lento al fine *sfz* *p* *dimin.* *pp*

Nº 8., „Daer staet een bloemken.“

Niet te langzaam, liefelijk. (*Andante.*)

p dolce *cresc.*
Daer staet een bloem - ken in ghe - nen dal, dat

p dolce
Con Pedale.

mf
bloem-ken wil ic u schen - ken, ende als ic ver van u wesen

mf
Red.

cresc.
sal, dan sult ghi noch mijns ghe - den - ken.

cresc. *poco più* *f*
Red. * *Red.* * *Red.* *

animato *ri - te - nu - to*
dim.

p dolce *cresc.*

So die-mael als ghi dat bloem - ken siet, so

p dolce

pp dolce

sal het spre-ken be - ghin - nen: Ver-gheet mijn niet!

pp dolce

cresc. *mf animato e string.* *f*

Ver-gheet mijn niet! Ic sal u al-tijt min - nen! Ver-gheet mijn

animato e string.

cresc. *mf* *cresc.* *f*

riten. *Lento.* *mf* *3*

niet! Ver-gheet mijn niet! Ic sal u al - tijt min - - nen!

riten. *f* *mf* *p*

Nº 9., „Als alle de loverkens risen.“

Frisch, niet te rasch. (*Allegramente.*)

p

Als al-le de lo-ver-kens ri - sen, dan salt ras win-tersijn, dan

cresc. *mf.* *dimin.* *pp*

groeijet en-de bloei-jet lus - tich int her-te die min-ne mijn. Dan

mf

swighen de vo-ghel-kens al - le, dan en hoort men ghenen ghe-sanc: ic

f. *cresc.* *mf* *dimin.* *p*

moet van der min-nen sin - ghen en-de sing-he mijn le-ven - lanc. —

Nº 10., „Die son is nu verdwenen.“

Langzaam, treurig. (*Andante.*)

Die son is nu ver - dwe - nen, ver - dwe-nen is den dach: so

is ghe-gan-ghen he - nen die mi ver-bli - den mach. De bloemkens al - le

tru - ren so drae als den dach ver-gaet, doch ic moet meer be - su - ren, mi en

schijnt gheen da - ghe-raet. Och, ver - re sijn is ster-ven, ic en le - ve dan door

di, en-de of ic dijns moet der-ven, ist - le-ven ooc voor - bi.

p *cresc.* *mf* *p sostenuto* *dimin.* *p* *dimin.* *cresc.* *mf* *dimin.* *p* *cresc.* *dimin.* *p* *dimin.*

The musical score is written for voice and piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The tempo/mood is 'Langzaam, treurig. (Andante.)'. The score consists of five systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Dutch. The piano part features various dynamics including piano (p), mezzo-forte (mf), and sostenuto, as well as crescendos and diminuendos. The vocal line includes lyrics such as 'Die son is nu verdwenen, verdwenen is den dach: so is ghe-gan-ghen henen die mi verblijden mach. De bloemkens alle truren so drae als den dach vergaet, doch ic moet meer besuren, mi en schijnt gheen daghe-raet. Och, verre sijn is ster-ven, ic en leve dan door di, ende of ic dijns moet der-ven, ist - leven ooc voor - bi.'

Nº 11. „Die tortelduve horie elaghen“

Niet rasch, droevig. (*Andantino.*)

Die —

p *cresc.* *dimin.* *p*

Con Pedale.

tor - tel-du-ve hor-ic cla - ghen, si sit al-leen met ha-re

dimin.

dimin. *tr.*

mf *cresc.*

pijn, si — elaghet al-le nach-ten en da - ghen, si —

mf *cresc.*

Red. *

Red. *

heeft ver-lo - ren haer min-ne - kij. *mf* Wan-neer *riten.* *a tempo*

toch sals-tu we-der co - men en-de rus-ten aen het her-te

mijn? *f* Mijn — le - ven is een droe-vich *mf* *f*

dro - men: *p* ic moet die tor-tel-du - ve — sijn. *riten.* *dimin.* *m.s.* *p*

Red. * Red. *

No 12., Ie stont op ealuwen dunen."

Langzaam. (Andante.)

ritenuto

Ie stont op ca-lu-wen du-nen, ie sachter see-wart

f

ritenuto

dim.

p

in: hoe o-de-lic was mi die we-relt! hoe droe-vich was mijn

p

*Red. **

sin!

lungo mf

Och

riten.

lungo

p

mf

soe-te ma-de-lie-ve, hoe bis-tu so fel-ghe-

3

3

moet! Du en hebs mi niet ghe-la-ten dan mi - nente-ghen-

cresc. *f* *dimin.*

p *p*

spoet. Laet di-ne o - ghen mic-ken in lief-den op - mi

mf dolce *p dolce* *mf*

neer, dan bloei-jen die du-nen vol ro - - sen en die

cresc. *f* *alargando* *allargando*

f

see wort een vrouwen - meer.

ff *a tempo* *p* *dimin.*

No 13., Hoe is den winter so eout, so lane!“

25

Rasch, eenvoudig. (*Allegro semplice*) *dimin.*

Hoe is den winter so eout, so lane! Die bloe-me-kens zijn ver - vro-sen.

p semplice *dimin.*

Och waer ic in mijns va-ders lan-ten-de had-die mijn lief-ken bi der hant, och

mf *dimin.* *p*

p sostenuto *cresc.* *dimin.* *p*

sach ic bloei-jen de ro-sen! Ic dron-ker so gheer-ne den coe-le wijn, en-de

dimin. *f* *dimin.* *mf*

hoor-de die vo-ghel-kens sin - ghen! Ver moet ic hier van der lief-ster zijn, ver-

mf *dimin.* *f* *mf*

vro-sen zijn al - le die bloe-me-kijn: wes sal ic nu be - ghin-nen?

dimin. *p* *ri - te - - nu - - to*

p *ri - te - - nu - - to*

Tusschenspel.

Zelve beweging. (Istesso tempo.)

mf *cresc.*

f *cresc.* *sempre più animato*

cresc.

ff *pp*

riten.

Andante.

f con gran espressione

Allegro.

dim. *ff* *dimin.*

Andante.

Allegro.

p sostenuto *ff* *dimin.*

Andante.

p sostenuto m.d. *f* *p*

cre - scen - do

Allegro con moto.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C).

- System 1:** Starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *dimin.*, *p*, and *f*.
- System 2:** Continues the melodic and rhythmic patterns. Dynamics include *dimin.*, *p*, *f*, and *cresc.*. The instruction *sempre più* is written above the staff.
- System 3:** Marked *animato* at the beginning. The tempo and energy increase.
- System 4:** Features more complex rhythmic patterns and slurs. Dynamics include *ff* and *Red.*
- System 5:** Continues the development of the piece. Dynamics include *Red.* and *p*.
- System 6:** Ends with a *p* dynamic and the instruction *riten. molto* (ritardando molto). The piece concludes with a final chord.

Throughout the score, there are various musical notations including slurs, ties, and dynamic markings. The bottom of the page features a series of asterisks (*) and the word *Red.* repeated several times, likely indicating a recording or editing mark.

No 14. Heden en immer.

Heel langzaam; met eerbied. (*Adagio*)

mf *cresc.* *f*

Total-len ti-den sal mi ver-bli-den ghe-sanc het hert, ghe-

mf *cresc.*

mf *f*

sancsal mi lei-den door velt, door hei-den, door lust,— door

mf

mf *cresc.*

smert. Die vo-ghel-kens sin-ghen, die bloe-men ont-sprin-ghen bi

mf

cresc. *f*

ha-ren ghe-clanc. Als ic sin-ghen be-ghin-ne, so bloei-jet die

cresc. *f*

min - ne bi mi - nen ghe - sanc. *mf* Ghe-sanc mijn stre-ven, mijn

wen-schen, mijn le - ven, mijn al - les ghe - sanc! *f*

animato God laet mi vol - bren-ghen met *stretto* sanc eens te drin-ghen, God laet mi vol-
animato *f* *stretto*

riten. brenghen met *riten.* sanc eenste drin-ghen *appassionato e a tempo rubato*
cresc. *Red.*Red.*Red.*

Breed.(Largo.) *dimin.* in - tan - de-re lant.
f sostenuto *p*

Jan LECOCQ
Gemeente Secretaris
SINAY (Waas)